

உலக மொழிகளில் பரிசுத்த வேதாகமம்



THE HOLY BIBLE IN THE WORLD LANGUAGES

CLASS – III

பரிசுத்த வேதாகமத்தின் வரலாறு PART – 3/4

INDEX

1. புதிதாக சேர்க்கப்பட்ட புத்தகங்கள்
2. ஜெப்துவலிந்து கையெழுத்துப்பிரதி
3. தள்ளுபடி ஆகமங்கள்
4. சீரியாக் (பெசிட்டா) மொழியாக்கம்
5. காப்டிக் மொழியாக்கம்
6. கோதிக் மொழியாக்கம்
7. ஜான் விக்ளிஃப் வேதாகமம்
8. வால்கேட் மொழியாக்கம்
9. சூடென்பெர்க்
10. ஏராஸ்மஸ் புதிய ஏற்பாடு
11. ஐரோப்பாவில் ஜெர்மானிய வேதாகமம்
12. விஸ்லியம் டுன்டேல் புதிய ஏற்பாடு
13. கவர்டேல் வேதாகமம்
14. கிரான்மர் மொழியாக்கம் - மத்தேயு-டைன்டேல் வேதாகமம்
15. மகா வேதாகமம் - கிரேட் வேதாகமம்
16. ஜெனீவா வேதாகமம்
17. பிஷ்ப்புகள் வேதபுத்தகம்
18. Douay பதிப்பு
19. கிங் ஜேம்ஸ் மொழிபெயர்ப்பு
20. கிங் ஜேம்ஸ் திருத்திய பதிப்பு
21. அமெரிக்கன் ஸ்டாண்டர்ட் பதிப்பு
22. தி ரிவைஸ்ட் ஸ்டாண்டர்ட் பதிப்பு
23. Amplified பதிப்பு
24. பெர்க்லி பதிப்பு
25. எருசலேம் வேதம்
26. புதிய ஆங்கில வேதம்
27. புதிய அமெரிக்கன் ஸ்டாண்டர்ட் வேதாகமம்
28. லினிங் வேதாகமம்
29. சூட் நியூஸ் வேதாகமம்
31. சர்வதேச புதிய மொழிபெயர்ப்பு
32. நியூ கிங் ஜேம்ஸ் பதிப்பு

2௩௧ டிஸ்கோவின் பரிசுத்த வேதாசலம்

ஒரு செய்தி அனைத்து மக்களையும் சென்றடைய வேண்டுமானால், அது அவர்கள் தாய்மொழிகளில் மொழியாக்கம் செய்யப்படவேண்டும். ஆனால் பல நூற்றாண்டுகள் வரை மூல மொழிகளைத்தவிர வேறு எந்த மொழிகளிலும் யூதர்களின் வேதமாகிய தாநாக் மொழியாக்கம் செய்யப்படவில்லை.

உலக வரலாற்றில் பாபிலோனிய பேரரசு ஆட்சிக்குப்பின் மாபெரும் வல்லரசாக உருவானது பெர்சிய பேரரசு ஆகும்.

அதன் பின் எழும்பிய கிரேக்கப் பேரரசு உலக அளவில் கலை இலக்கிய வரலாற்றில் ஒரு மாபெரும் புரட்சியை உருவாக்கியது. கிரேக்க சாம்ராஜ்யத்தின் எல்லை முழுவதும் பரவிக்கிடந்த இஸ்ரவேலர்கள் கிரேக்கப் பேரரசின் தாக்கத்தால் எபிரேய மொழியைவிட கிரேக்க மொழியைக் கற்பதும், பேசுவதும் தொடர்பு மொழியாகப் பயன்படுத்துவதும் தவிர்க்க முடியாத ஒன்றாக இருந்தது. இன்னும் சொல்லப்போனால் எபிரேய மொழியை விட கிரேக்க மொழியின் வழக்கே சிதறிக் கிடந்த அக்கால இஸ்ரவேலர் மத்தியில் மிஞ்சி நின்றது.

1. புத்தக வேர்க்கப்பட்ட புத்தகங்கள்

பழைய ஏற்பாட்டின் கடைசி புத்தகமான மல்கியாவிற்கும் இயேசு கிறிஸ்துவின் காலத்திற்கும் சுமார் 400 ஆண்டுகள் இடைவெளி இருந்தது. அக்காலகட்டம் பெர்சியா ஆட்சியின் கடைசிக் காலகட்டமாகும், அதேபோல கிரேக்கர்கள் மற்றும் ரோமானியர்களின் ஆட்சியின் தொடக்ககாலமாகும். யூதர்கள் வேறு நாடுகளுக்கு சிதறடிக்கப்பட்டனர். இக்காலத்தில், இஸ்ரவேலர்களின் தாயகமான பாலஸ்தீனாவில் புழக்கத்திலிருந்த எபிரேய வேதாகமத்தில் 39 புத்தகம் மட்டுமே இருந்தது. பாலஸ்தீனாவிலிருந்து எகிப்தின் அலெக்சாந்திரியாவுக்கு இடம்பெயர்ந்த யூதர்கள் தங்களோடு எபிரேய தாநாக் வேதத்தை எடுத்துக் கொண்டு போனபொழுது மல்கியாவிற்கு பிறகு 400 வருட காலத்தில் எழும்பிய பல நூல்களையும் உடன் எடுத்துச் சென்றனர். கிரேக்க மொழிபெயர்ப்பு வேதாகமம் உருவாக்கப்பட்ட பொழுது நேசக்கதைகள், தரிசன நூல்கள், சரித்திர நூல்கள், அழகிய சங்கீதங்கள் அடங்கிய

புதிதாக சேர்க்கப்பட்ட புத்தகங்கள்		மூல மொழி	ஆசிரியர்
கத்தோலிக்க சபை ஏற்றுக்கொண்ட புத்தகங்கள்	1. தோபித்து – Tobit (நேசக்கதைகள்) கி.மு. 2ஆம் நூற்றாண்டில் எழுதப்பட்டிருக்கலாம்	மூல மொழி இல்லை. கிரேக்க மொழி பெயர்ப்பே மூலபாடம்	
	2. யூதித்து – Judith (நேசக்கதைகள்) கி.மு. 1-2 நூற்றாண்டில்	மூல மொழி இல்லை. கிரேக்க மொழி பெயர்ப்பே மூலபாடம்	
	3. 1 மக்கபேயர் – 1 Maccabees (சரித்திர நூல்) கி.மு. 100-ல்	மூல மொழி இல்லை. கிரேக்க மொழி பெயர்ப்பே மூலபாடம்	பாலஸ்தீனத்தைச் சேர்ந்த யூதர் ஒருவரால் எபிரேயத்தில் எழுதப் பெற்றிருக்க வேண்டும்.

4.	2 மக்கபேயர் - 2 Maccabees (சரித்திர நூல்)		
5.	சாலமோனின் ஞானம் - Wisdom of Solomon (நீதிபோதனை) கி.மு. 1 நூற்றாண்டில்	கிரேக்க மொழி	அலக்சாந்தரியாவில் வாழ்ந்து வந்த ஒரு யூதன்
6.	சீராக்கின் ஞானம் - Ecclesiasticus (Sirach) (நீதிபோதனை)	எபிரேய மொழி மூல மொழி இல்லை. கிரேக்க மொழி பெயர்ப்பே மூலபாடம்	
7.	பாருக்கு - Baruch (தரிசன நூல்) வெவ்வேறு காலக் கட்டங்களில் எழுதப்பட்ட ஐந்து சிறிய தனித்தனிப் பகுதிகள் முறையாகத் தொகுக்கப்பட்டு கி.மு.முதல் நூற்றாண்டில் தனி நூலாகப் பாருக்கின் பெயரில் வெளியிடப்பட்டுள்ளன.		எரேமியாவின் செயலரான பாருக்கு
8.	Letter of Jeremiah - எரேமியா நிருபம் (தரிசன நூல்)	(Additions to the book of Daniel, 10-12)	
9.	மனாசேயின் ஜெபம் - Prayer of Manasseh (அழகிய சங்கீதம்)	follows 2 Chronicles in Geneva	
10.	1 எஸ்ட்ராஸ் - 1 Esdras/3 Esdras (தரிசன நூல்)		
11.	2 எஸ்ட்ராஸ் - 2 Esdras/4 Esdras (தரிசன நூல்)	(4 Ezra)	
12.	எஸ்தர் - Additions Verses to Esther (அழகிய சங்கீதம், கிரேக்கம் இணைப்பு)	Esther 10:4-16:24	
13.	மூன்று வாலிபரின் பாடல் - Song of the Three Young Men or Prayer of Azariah (அழகிய சங்கீதம்)	Daniel 3:24-90	
14.	பேலும், வலுசர்ப்பமும் - Bel and the Dragon (Daniel 14) (அழகிய சங்கீதம்)	Daniel 14	
15.	சூசன்னா - Story of Susanna (அழகிய சங்கீதம், தானியேல் இணைப்பு) (Daniel 13)	Daniel 13	

இந்தப் 15 ஆகமங்களையும் அத்தோடு சேர்த்துவிட்டனர்.

2. பெய்துவந்திசு கைபெழுத்துப்பிழை: (Septuagint) - LXX

இந்நிலையில் கி.மு. 3-ம் நூற்றாண்டின் முற்பகுதியில் (கி.மு. 285-247) எகிப்து நாட்டு அலெக்சாந்திரியா நகரில், எகிப்தை ஆண்ட இரண்டாம் தாலமி ஃபிலடெல்புசு (Ptolemy II Philadelphus) என்ற மன்னன் யூதர்களுடைய வேதாகமத்தை கிரேக்க மொழியில் மொழியாக்கம் செய்ய யூத அறிஞர்களை நியமிக்குமாறு எருசலேமில் தலைமைக் குருவாயிருந்த எலயாசர் என்பவருக்கு தெரிவித்தார். இவர் கோத்திரத்திற்கு ஆறு பேர் வீதம் பனிரெண்டு கோத்திரத்திற்கு எழுபத்திரண்டு (12 x 6 = 72) பேரை தேர்வு செய்தார்.

இந்த மொழிபெயர்ப்பைச் செய்வதில் எழுபதுக்கும் மேற்பட்டோர் ஈடுபட்டனர் என்னும் அடிப்படையில் இம்மொழிபெயர்ப்பு எழுபதின்மர் பெயர்ப்பு என்று அழைக்கப்படலாயிற்று. ஒவ்வொரு அறிஞருக்கும் தனித்தனி அறை ஒதுக்கப்பட்டது. ஒருவர் மற்றவரோடு கலந்துபேசக் கூடாது என்றும் தடைவிதிக்கப்பட்டது. அந்த அறிஞர்கள் எழுபத்திரண்டு பேரும் எழுபத்திரண்டு நாள்களில் மொழிபெயர்ப்புப் பணியைச் செய்து முடித்தனர். பின்னர் ஒவ்வொருவரும் செய்த மொழிபெயர்ப்பை ஒப்பிட்டுப் பார்த்தபோது அனைவருடைய மொழிபெயர்ப்புகளும் ஒரே மாதிரி அமைந்திருந்தது கண்டு அனைவரும் வியப்பில் ஆழ்ந்தனராம்! இக்கதையை எடுத்துரைக்கும் ஃப்ளாவி யுசு யோசேஃபசு (Flavius Josephus) என்னும் அறிஞர் (கி.பி. சுமார் 37-100), எழுபத்திரண்டு என்னும் எண்ணை எழுபது என்னும் முழு எண்ணாக மாற்றி எழுபதின்மர் என்னும் மரபுக்கு வழிவகுத்தார்.

இலத்தீன் மொழியில் ஜெப்துவஜிந்து என்பதன் பொருள் எழுபது என்றாகும். எனவே, எழுபது எனப் அர்த்தங்கொள்ளும் வகையில் ஜெப்துவஜிந்து எனப் பெயர் சூட்டப்பட்டது. இதனை கிரேக்க மொழி LXX (70) என்று குறிப்பிடுவர்.

இது தலைசிறந்த கிரேக்க மொழிபெயர்ப்பு ஆகும். இது அன்று வழக்கிலிருந்த கொய்னே (Koine) என்றழைக்கப்படும் நடைமுறை கிரேக்கத்தில் எழுதப்பட்டது. இது தமிழில் “எழுபது உரையாளர்களின் மொழிபெயர்ப்பு - translation of the seventy interpreters” என்றும், கிரேக்கத்தில் “ἡ μετὰφρασις τῶν ἑβδομήκοντα [hē metáphrasis tōn hebdomēkonta]” என்றும், இலத்தீனில் “Interpretatio septuaginta viroꝝ” என்றும் அழைக்கப்பட்டது. அதிலிருந்து சுருக்கமாக “செப்துவசிந்தா” என்னும் பெயர் பெறலாயிற்று, அப்பெயரும் நிலைத்துவிட்டது.

பழைய இலத்தீன், சுலோவோனியம், சிரியம், அர்மேனியம், கோப்தியம், பழைய சியேர்சியன் (Georgian) போன்ற மொழிகளில் எழுந்த வேதாகம மொழிபெயர்ப்புகளுக்கெள்ளாம் செப்துவசிந்து மூல பாடமாகப் பயன்பட்டது.

ΟΙΝΕΤΩΝΝΕΕΔΟΜΗΚΩ
 ΑΓΓΛΙΑΣΙΑΛΕΧΟΝΤΟΣΚΥΡ
 ΠΕΡΟΣΩΝΕΤΟΥΣΠΝΩ
 ΤΟΥΕΙΣΣΥΝΤΕΛΕΙΑΝ
 ΗΜΑΤΟΣΚΥΡΕΝΤΟΜΑ
 ΤΙΕΡΕΜΙΘΟΥΗΓΕΙΡΕΝ
 ΚΣΤΟΠΜΕΥΗΜΑΚΥΟΥ
 ΕΑΣΙΑΛΕΩΣΠΕΡΩΣΗΚΑΙ
 ΕΚΗΕΥΣΕΝΘΑΗΤΗΒΑΝ
 ΛΕΙΑΛΥΓΟΥΚΑΝΑΜΑΔ
 ΓΡΑΠΤΩΝΑΛΕΓΩΝ ΤΑ
 ΔΕΛΕΓΕΙΘΑΔΙΑΕΥΣΑΡ
 ΞΩΝΚΥΡΟΣΕΜΕΑΝΕΑΝ
 ΞΕΝΕΑΣΙΑΛΕΑΤΗΣΟΙΚΟΥ
 ΜΕΝΕΣΚΥΡΤΙΟΣΤΟΥΕ
 ΡΑΝΑΚΣΟΥΨΙΣΤΟΣΚΑΙ
 ΕΣΗΜΗΝΕΝΜΟΙΟΙΚΟ
 ΔΟΜΗΣΑΙΛΥΤΩΘΙΚΟΝ
 ΕΝΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜΤΗΝ
 ΤΗΙΟΥΔΑΑΙΕΤΙΣΕΣΠ
 ΟΥΝΗΜΩΝΕΚΤΟΥΞΕΝΥ
 ΛΥΤΟΥΕΣΤΩΘΙΚΑΥΤ
 ΜΕΤΑΤΟΥΚΑΛΑΙΩΝ
 ΕΙΣΤΗΝΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ
 ΤΗΝΕΝΤΗΙΟΥΔΑΙΩΝ
 ΔΟΜΕΙΤΩΤΟΝΟΙΚΟΝΑ
 ΚΥΤΟΥΨΙΣΑΝΑΛΟΥΤΟΣ
 ΟΚΕΟΚΑΤΑΣΚΗΝΩΣΑ
 ΕΝΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜΟΣΙ
 ΟΥΝΚΑΤΑΤΟΥΣΤΩΝΑΡ
 ΔΙΚΟΥΣΙΝΕΘΗΙΤΩΣ
 ΑΥΤΩΘΙΕΝΤΩΤΩΠΩ
 ΛΥΤΟΥΞΕΝΥΡΥΣΩΝ
 ΕΝΑΡΓΥΡΙΩΚΑΙΘΝΑ
 ΣΕΟΙΜΕΘΗΠΑΝΚΑΙ
 ΚΤΗΝΩΝΣΥΝΤΟΙΣΑ
 ΛΟΙΣΤΟΙΣΚΑΤΕΥΧΑΣ
 ΠΥΡΟΣΘΕΘΙΜΕΝΟΙΣΕ
 ΤΟΙΕΡΟΝΤΟΥΚΥΤΟΕΝ
 ΕΡΟΥΣΑΛΗΜΚΑΙΚΑΤΑ
 ΣΑΝΤΕΣΟΙΑΡΧΙΕΡΥΑΟ
 ΤΩΝΠΑΤΡΙΩΝΤΗΣΙΟΥΔΑ

ஜெப்துவஜிந்து கையெழுத்துப்பிரதி
புத்தகவடிவில்

மொழிபெயர்ப்பு நிகழ்ந்த காலம்

- வரலாற்று ஆய்வின்படி, கி.மு. 3ஆம் நூற்றாண்டில் தோரா (Torah) என்று அழைக்கப்படும் முதல் ஐந்து நூல்களும் அலெக்சாந்திரியாவில் கிரேக்கத்தில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டன.
- கி.மு. 185 அளவில்: சங்கீதம் அலெக்சாந்திரியாவில் கிரேக்கத்தில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டது.
- பின்னர் எசேக்கியேல், 12 சிறிய தீர்க்கதரிசிகளின் நூல்கள், எரேமியா ஆகிய நூல்கள் பெயர்க்கப்பட்டன.
- தொடர்ந்து சரித்திர நூல்களாகிய யோசவா, நியாயாதிபதிகள், இராஜாக்கள் ஆகியவை பெயர்க்கப்பட்டன.
- இறுதியில் எசாயா மொழிபெயர்க்கப்பட்டது.
- கி.மு. 150 அளவில்: தானியேல், யோபு, சீராக்கின் ஞானம் கிரேக்கத்தில் பெயர்க்கப்பட்டன.
- கி.மு. முதல் நூற்றாண்டு: பாலசத்தீனத்தில் மூன்று வாலிபரின் பாடல், புலம்பல், ருத்து, எஸ்தர், பிரசங்கி ஆகியவை மொழிபெயர்க்கப்பட்டிருக்கலாம் என்று கருதப்படுகிறது.

இதன் கடைசி பதிப்பு

இதன் கடைசி பதிப்பு ஆல்பிரட்ல்வஸ் என்பவரால் பதிபிக்கப்பட்டு 1935ல் ஜெர்மன் வேதாகம சங்கத்தால் ஸ்டூட்கார்ட் நகரில் வெளிவந்தது.

3. அப்போகரிபா - [அபோகரிபா] (THE APOCRYPHAL BOOKS)

அப்போகரிபா என்றால் மறைக்கப்பட்டது அல்லது மூடப்பட்டது என்பதாகும். தள்ளப்பட்ட வேதம் எனப்படுவது யூதர்களால் ஏற்றுக்கொள்ளப்படாத, கிரேக்க மொழியில் மல்கியாவிற்கு பிறகு 400 வருட காலத்தில் எழும்பிய தோபித்து, யூதித்து, 1 மக்கபேயர், 2 மக்கபேயர், சாலமோனின் ஞானம், சீராக்கின் ஞானம், பாருக்கு நூல்கள். ஜெமினியாவில் 90 கி.பி யில் நடந்த ஆலோசனைக்கூட்டத்தில் (Council of Jamnia or Council of Yavne) யூதர்கள் இவைகளை ஏற்றுக்கொள்ளவில்லை. முதல் நான்கு நூற்றாண்டுகளில் வேத சம்பந்தப்பட்ட ஆலோசனைக்கூட்டங்களில் இவைகள் அங்கீகரிக்கப்படவில்லை.

1546ல் டிரென்ட் நகரில் கூடிய ஆலோசனைக்கூட்டத்தில் (Council of Trent), ரோமன் கத்தோலிக்க சபை இப்புத்தகங்களை ஏற்றுக்கொண்டாலும்; லுத்தரனும், புரட்டஸ்தாந்து சபைகளும் நிராகரித்து விட்டன. சீர்திருத்த காலங்களில் இருந்த ரோமன் கத்தோலிக்க அறிஞர்களும் தள்ளுபடி ஆகமங்களை நிராகரித்தனர்.

ஒருவேளை இப்புத்தகங்களில் வரலாற்று உண்மைகளும், திறமைகளும் இருந்தாலும் இவைகள் எந்த அடிப்படையில் ஏற்க மறுக்கப்பட்டன என்பதை நீங்கள் அறிந்து கொள்ள வேண்டும்.

1. இந்த நூலில் பரிசுத்த ஆவியின் அகத்தாண்டுதலைக் (ஏவுதல்) காண முடியவில்லை.

2. தள்ளுபடி ஆகமங்களை எழுதிய ஆசிரியர்கள் எவரும் தெய்வீக ஏவுதலை தெரிவிக்கவில்லை, சிலர் இதனை மறுக்கின்றனர். (உதாரணமாக: 1 மக். 4:46, 2 மக். 2:23, 15, 38)
3. இந்த நூல்கள் முந்தின கனோனில் உள்ள மற்ற ஆகமங்களோடு இசைந்து வரவில்லை.
4. அநேக கிரேக்க மொழிபெயர்ப்பில் இவைகள் இடம்பெற்றிருந்தாலும் எபிரேயு பதிப்பில் இவைகள் இடம்பெறவில்லை.
5. மோசே கற்பித்த நியாயப்பிரமாண நெறிமுறைகள், நெடுங்காலமாய் யூதர்கள் கடைப்பிடித்த பழக்க வழக்கங்களுக்கு முரண்பாடான மற்றும் புதிய, ஏற்றுக்கொள்ள முடியாத சில காரியங்கள் இந்நூல்களில் இருக்கின்றன.
6. பாலஸ்தீனா தொகுப்பில் உள்ள 39 ஆகமங்களில் மனுக்குலத்தின் வீழ்ச்சி, தேவன் தருகிற விடுதலை, மேசியாவைக் குறித்த தீர்க்கதரிசனம் ஆகிய அதிருட்பமான காரியங்கள், முதல் புத்தகத்திலிருந்து கடைசி புத்தகம் வரைக்கும் உயிரோட்டமாய் அமைந்துள்ளது என்ற சிறப்புத்தன்மைகள் மற்ற கூடுதல் ஆகமங்களுக்கு இல்லை.
7. இந்த கூடுதல் ஆகமங்களை இயேசு கிறிஸ்துவோ அப்போஸ்தலர்களோ ஒரு குறிப்பும் எடுத்து சொன்னதில்லை, அனால் மற்ற புத்தகங்களில் இருந்து நிரைய குறிப்புகளை எடுத்துரைத்திருக்கிறார்கள்.
8. அப்போஸ்தலர்கள் பழைய ஏற்பாடு மேற்கோள்களை காட்டுகிறபோதெல்லாம் ஜெப்துவஜிந்தில் இருந்த வசன மேற்கோள்களையே எடுத்துக்காட்டினர்.

இதனால் தான் அவைகளை தள்ளுபடி ஆகமங்கள் அல்லது விடுபட்ட ஆகமங்கள் அல்லது மறைக்கப்பட்ட மறை நூல்கள் என்று சொல்கிறார்கள்.

இந்நூல்களின் பரிசுத்த ஆவியின் ஏவுதல்பற்றிக் தொடக்கத்தில்லிருந்தே கிறிஸ்தவர்கள் நடுவில் கருத்து கேருபாடு நிலவிவந்தது. திரெந்து நகரில் கூடிய திருச்சங்கம் இந்நூல்களை பரிசுத்த ஆவியின் ஏவுதலால் எழுதுபட்டது என்று கி.பி. 1546ல் அதிகாரப்பூர்வமாக அறிக்கையிட்டது. இதனால் இதை இணைத் திருமுறை நூல்கள் (Deutero-Canonical Books) என்று கருதப்படுகின்றன. இதை கத்தோலிக்க திருச்சபையாலும், மரபுவழித் திருச்சபையாலும் ஏற்றுக்கொண்டன.

திருச்சபைச் சீர்திருத்தத்தில் ஈடுபட்ட மார்ட்டின் லூத்தர் மொழி பெயர்க்கும் போது இந்நூல்கலை ஏற்றுக்கொல்லவில்லை. எனினும் இவைகள் பயனுல்லவைகள், படிக்க தகுந்தவைகள் என்று தள்ளுபடி ஆகமங்கள் என்ற தலைப்பின்கீழ் வெளியிட்டார்.

4. {முடிவு} கீரியாக் (பெசுட்டா) பெசுட்டா

கீரியாக் என்பது மெசபடோமியாவில் சமவெளிப் பகுதியில் வாழ்ந்த மக்கள் பேசிய ஒருவகை மொழியாகும். இந்த மொழியில் கி.பி. முதல் நூற்றாண்டில் வேதாகம மொழியாக்கம் செய்யப்பட்டது. இதற்கு பெசுட்டா மொழியாக்கம் என்று பெயர் பெசுட்டா என்றால் “சாதாரண” என்று பொருளாகும்.

5. ஊப்டிக் டிஸ்கூயக்ஷம் - Coptic translation

ஜெப்துவஜிந்திலிருந்து காப்டிக் என்ற பழமையான எகிப்தின் புதிய எழுத்து நடையில் மொழியாக்கம் செய்யப்பட்டது இந்த மொழியாக்கம் இப்போதும் கீழை எகிப்தில் பழக்கத்தில் உள்ளது. கி.பி. 1947ல் கிடைத்த கி.பி. மூன்றாம் நூற்றாண்டைச் சேர்ந்த சவக்கடல் சுருள்களில் பல நூல்கள் முதலில் கிரேக்க மொழியில் இருந்து காப்டிக் மொழிக்கு மொழியாக்கம் செய்யப்பட்டவை என்று கண்டுபிடித்துள்ளனர்.

6. {ஊட் 4ஆம் டூ} ஜேஷ்டிக் டிஸ்கூயக்ஷம் - ஜேஹ்டிடக்ஷம்

ஆர்ஜெண்டியஸ் (Codex Argenteus)

கோதிக் மொழி ஒரு அழிந்துவிட்ட ஜேர்மானிய மொழியாகும். இது பண்டைய கோத் இனத்தவரால் பேசப்பட்டு வந்தது. ஜேர்மன் மொழிகுடும்பத்தில் மூத்த முதல் மொழிபெயர்ப்பு இதுவாகும் இதை பேராயர் உல்பிலாஸ் எனபவர் கிபி 4ஆம் நூற்றாண்டில் வெளியிட்டார்.

கோர்டெக்ஸ் ஆர்ஜெண்டியஸ் (Codex Argenteus) என்னும் பைபிள் மொழிபெயர்ப்பு நூலின் 6 ஆம் நூற்றாண்டைச் சேர்ந்த பிரதி ஒன்றே இம் மொழி பற்றிய தகவல்களின் முக்கிய மூலமாகும். குறிப்பிடத்தக்க அளவில் தகவல்களைக் கொண்டுள்ள ஒரே கிழக்கு ஜேர்மானிய மொழி இதுவே.

ஆறாம் நூற்றாண்டின் நடுப்பகுதியளவில் இம்மொழியின் அழிவு தொடங்கியது எனக் கருதப்படுகின்றது. ஃபிராங்குகளின் படையெடுப்பினால் கோத்துகளுக்கு ஏற்பட்ட படுதோல்வியும், அதனைத் தொடர்ந்து கோத்துக்கள் இத்தாலியிலிருந்து விரட்டப்பட்டதும், இவர்கள் பெருமளவில் ரோமன் கத்தோலிக்கத்துக்கு மதம் மாறியமையும் இம் மொழியின் அழிவுக்கு முக்கிய காரணங்களாகக் கூறப்படுகின்றது.

7. {ஊட் 4ஆம் டூ} வஸ்கேட் டிஸ்கூயக்ஷம்

கி.பி 2ஆம் 3ஆம் நூற்றாண்டில் ரோமப் பேரரசு வலுப்பெற்றிருந்த கால கட்டத்தில் லத்தீன் மொழி அதிகமாகப் பேசப்பட்டது இதனால் லத்தீன் மொழியில் மொழியாக்கம் செய்யப்பட வேண்டியது காலத்தின் கட்டாயமாக்கப்பட்டது.

கி.பி 4-ம் நூற்றாண்டின் கடைசிப் பகுதியில் ஜேரோம் என்னும் தேவ மனிதன் கிரேக்க மொழியிலிருந்து லத்தீன் மொழிக்கு வேத்தத்தை மொழியாக்கம் செய்தார். கிரேக்க மொழி பண்டிதராகிய இவர் முதலில் கிரேக்கத்திலிருந்து புதிய ஏற்பாட்டை லத்தீனிற்கு மொழி பெயர்த்தார். அதன்பின் எபிரெய மொழியை கற்றுத் தேர்ந்து, பழைய ஏற்பாட்டை நேரடியாக எபிரெய மொழியிலிருந்து லத்தீனிற்கு மொழியாக்கம் செய்தார். இந்த பழைய ஏற்பாடும், புதிய ஏற்பாடும் இணைந்த 80 புத்தகங்கள் கொண்ட லத்தீன் வேதாகமத்திற்கு “வஸ்கேட்” என்று பெயர். “வஸ்கேட்” என்பதற்கு ‘பொதுமக்களுக்குரியது’ என்று பொருள்.

இந்த வஸ்கேட் வெளிவந்த பிறகு சுமார் 1000 ஆண்டுகள் பிரதானமாக எந்த மொழிபெயர்ப்பிலும் வேதாகமம் வெளிவரவில்லை என்பது குறிப்பிடத்தக்கது. இந்த நிலை சீர்திருத்தத் தந்தை மார்டீன் லூதர் கிங் அவர்கள் லத்தீன் வேத்தத்தை ஜேர்மன் மொழியில் வெளியிடும் காலம் வரை நீடித்தது.

8. {கி.பி 1320-1384} ஜான் விக்ளிஃப் வேதாக்கம் (John Wycliffe's Bible)

இன்று விதவிதமான ஆங்கில வேதாகமங்களைப் பார்க்கிறோம். இது பலரின் இரத்தத்தில் வந்துதான் இந்த மொழியாக்கம். சீர்திருத்தத்தின் விடிவெள்ளி என்று அழைக்கப்பட்டவர் “ஜான் விக்ளிஃப்”. ஆக்ஸ்ஃபோர்டு பல்கலைக்கழகத்தின் ஆங்கிலப் பேராசிரியரான இவர் ஒவ்வொரு மனிதனும் தன் தாய் மொழியில் பைபிளை வாசிக்கவேண்டும் என வாஞ்சித்தார். அப்போதெல்லாம் அச்சடிக்கும் முறை கிடையாது ஆகவே கையெழுத்துப்பிரதியாகவே வெளியிட முயன்றார், ஆனால் அதற்கு முன்னதாகவே மரித்துப் போனார். இதற்குப்பின்பு அவரது நண்பர் Jan Huss மற்றும் நண்பர்கள் ஒருசில திருத்தங்களுடன் அந்த மொழியாக்கத்தை வெளியிட்டனர்.



விக்ளிஃப்

இதுதான் ஆங்கிலத்தில் மொழியாக்கம் செய்யப்பட்ட முதல் வேதாகமம். இது வல்கேட்டினிருந்த சில தவறுகளை ஆங்கிலத்திலும் கொண்டு வந்தது. 80 புத்தகங்களும் மொழியாக்கப்பட்டிருந்து ஆனால் அது அச்சில் வரவில்லை.

தண்டனை

இந்த மொழிபெயர்ப்பை வெளியிட்டதற்காக ஜான் விக்ளிஃப் அவர்களுக்கு இறந்த பிறகு தண்டனை வழங்கப்பட்டது. என்ன வினோதமாக இருக்கிறதா? ஆம் இறந்து 17 ஆண்டுகளுக்கு அவரது கல்லறை தோண்டப்பட்டு பாராளுமன்ற உத்தரவுப்படி தீயிலிட்டுக் கொளுத்தப்பட்டது ஆனால் இது போன்ற அச்சுருத்தல்கள் மொழியாக்கப் பணிகளை சிறிதும் பாதிக்கவில்லை.

9. {கி.பி 1450} குடென்பெர்க் - Gutenberg

குடென்பெர்க் அச்சகத்தை கண்டு பிடித்தார். வேதாகமம் கையினால் எழுதப்படாமல் மாறாக அச்சிடப்படும் காலம் வந்தது. குடென்பெர்க் மூலம் அச்சிடப்பட்ட முதல் வேதாகமம் லத்தீன் மொழியில் அமைந்தது. இது ஜெர்மனில் உள்ள மாயின்ஷ் Mainz என்ற இடத்தில் அச்சேரியது. இதில் ஒரு பக்கத்தில் 42 வரிகள் இருந்தன. இதை 42 வரி வேதாகமம் அல்லது B42 என்று அழைப்பர்.



நியூயார்க் பொது நூலகத்தில் உள்ள குடென்பெர்க் வேதாகமம்

10. {கி.பி 1516} ரொஸ்ஸஸ் புதிய ஏற்பாடு

ஏராஸ்மஸ் என்பவர் ஒரு லத்தீன் மற்றும் கிரேக்கம் மொழிகளில் புதிய ஏற்பாடை தயாரித்தார்.

11. {கி.பி 1522-1534} ஐரோப்பாவின் ரிபார்மேஷன் வேலைகள்

அப்போஸ்தலனாகிய பவுல் முதலாம் நூற்றாண்டில் ரோம சாம்ராட்சியத்திலிருந்து பிலிப்பி என்னும் பட்டணத்தில் சபையை ஸ்தாபித்தபோது ஐரோப்பா கண்டத்திற்குச் சென்ற கிறிஸ்தவம், படிப்படியாக ஐரோப்பா கண்டம் முழுவதும் பரவியமையினால் அப்பிரதேசத்து மக்களது மொழியில் வேதாகமம் மொழி பெயர்க்கப்படத் தொடங்கியது.

வேதாகம சரித்திரத்தில் முக்கியத்துவம் பெற்று விளங்கும் வேதாகமம், சீர்திருத்தவாதியான மார்ட்டின் லூத்தர் மொழிபெயர்த்து வெளியிட்ட ஜெர்மன் மொழி வேதாகமமாகும்.

ஜெர்மனியிலுள்ள ஒரு செல்வந்த குடும்பத்தில் கி.பி 1483 இல் பிறந்த மார்ட்டின் லூத்தர், கி.பி 1505 இல் ஒரு துறவுமடத்தில் சேர்ந்து கி.பி 1507 இல் ரோம சபையின் மதகுருவானார்.

இறையியல் கல்வியில் பட்டம் பெற்று வேதாகம விரிவுரையாளராகிய லூத்தர் வேதவாக்கியங்களை ஆராயும்போது, மனிதன் ரோம சபையின் சடங்காச்சாரங்களை செய்வதன் மூலமாக அல்ல, மாறாக, இயேசுகிறிஸ்துவின் மீது வைக்கும் விசுவாசத்தின் மூலமே இரட்சிக்கப்படுவான் என்பதை அனுபவ ரீதியாகக் கண்டு கொண்டமையினால், அக்காலத்தைய ரோம சபையின் தவறுகளைச் சுட்டிக்காட்டத் தொடங்கினார்.

இதனால், ரோம சபைகள் அவரை எதிர்க்கத் தொடங்கியது. கி.பி 1521 ஆம் ஆண்டு மே மாதம் முதல், கி.பி 1522 மார்ச் மாதம் வரையிலான காலப்பகுதியில் பாதுகாப்புக்காகத் தன் நண்பர்களினால் வீட்டுக் காவலில் வைக்கப்பட்டிருந்த சமயம், மார்ட்டின் லூத்தர், *எரஸ்மஸ் என்பவருடைய கிரேக்க வேதாகமத்தை அடிப்படையாகக் கொண்டு ஜெர்மன் மொழியில் புதிய ஏற்பாட்டை மொழிபெயர்த்தார்.*



மார்ட்டின் லூத்தர்



மார்ட்டின் லூத்தரின் இரண்டாம் பதிப்பு

இது கி.பி 1522 ஆம் ஆண்டு செப்டம்பர் மாதம் விட்டன் பேர்க் எனும் இடத்தில் அச்சிடப்பட்டது. கி.பி 1523 ஆம் ஆண்டில் மார்ட்டின் லூத்தரின் பழைய ஏற்பாட்டின் ஜெர்மன் மொழிபெயர்ப்பு பகுதி, பகுதியாக வெளியிடப்பட்டது. கி.பி 1534 இல் பழைய ஏற்பாடு, தள்ளுபடி யாகமங்கள், புதிய ஏற்பாடு உட்பட முழு வேதாகமமும் ஜெர்மன் மொழியில் வெளியிடப்பட்டது. பிற்காலத்தில் மாட்டின் லூத்தரின் மொழிபெயர்ப்பு திருத்தி வெளியிடப்பட்டது.

16ஆம் நூற்றாண்டில் மார்ட்டின் லூத்தருடைய மொழி பெயர்ப்பே பிரபல்யம் பெற்று விளங்கியதோடு, வேறு சில மொழி பெயர்ப்புகளுக்கு அடிப்படையான வேதாகமமாகவும் இருந்தது.

12. {இ.வ 1525-1536} வில்லியம் டிண்டேல் (William Tyndale) புகழ் பெற்றோர்

வில்லியம் டிண்டேல் (William Tyndale) 1525 ஆம் ஆண்டு புதிய ஏற்பாடு ஒன்றினை தயாரித்தார். ஆங்கில மொழியில் அச்சிடப்பட்ட முதல் புதிய ஏற்பாடு இதுதான்.

அதைத்தொடர்ந்து 1536ஆம் ஆண்டு மற்ற சில புத்தகங்களும் வெளிவந்தன. ஆனால் இந்த மொழிபெயர்ப்புக்காக 1536 ஆம் ஆண்டு அக்டோபர் 6ல் எட்டாம் ஹென்றியின் ஆணைப்படி டிண்டேலை கம்பத்தில் கட்டிவைத்து உயிரோடு தீயிட்டுக்கொளுத்தினார்கள், “கர்த்தாவே இங்கிலாந்து மண்ணின் கண்களைத்திறந்தருளும்” என்று வீர முழக்கமிட்டு அவர் தீக்கிரையானார்.



வில்லியம் டிண்டேல்

13. {இ.வ 1535} கவர்டேல் வேதாகமம் (Myles Coverdale)



கவர்டேல்

கவர்டேல் என்பவரால் அச்சிடப்பட்ட ஆங்கில மொழியின் முதல் வேதாகமம் இதுதான். கவர்டேல் தனக்கு முன்பிருந்த

- டிண்டேலின் ஆங்கிலப்பதிப்பு
- ஜெரோம் அவர்களின் லத்தீன் பதிப்பு
- லுத்தரின் ஜர்மானிய பதிப்பு

ஆகியவற்றை அடிப்படையாக கொண்டு புதிய ஆங்கில திருப்பத்தை கொண்டு வந்தார்.

டிண்டேல், ஆங்கில வேதாகமத்தின் தந்தை எனப்பட்டாலும் கவர்டேலின் முழுமையான திருப்பமே முதன்முதலில் ஆங்கிலத்தில் வந்த அச்சடிக்கப்பட்ட முழுமையான வேதாகமம்.

இதில் குறிப்பிடத்தக்க விசயம் என்னவென்றால், இவர்களது மொழிபெயர்ப்பை இங்கிலாந்து திருச்சபையோ அல்லது மன்னனோ அங்கீகரிக்கவில்லை என்பதுதான். ஆங்கில மக்களோ தாய்மொழியில் வேதத்தைப்படிக்க வேண்டும் என்று துடியாய்த் துடித்தார்கள். எதிர்ப்புகள் இருந்தாலும் எட்டாம் ஹென்றிக்கு அர்ப்பணம் என்று அடுத்தடுத்து இரண்டு பதிப்புகள் வெளிவந்தது.

14. {கி.பி 1537} கிராஸ்ரீட்டு மொழிபெயர்க்கல் - மத்திய-கிளர்ச்சிப் வேதாகமம்

இதைத் தொடர்ந்து “ஜான் ரோஜர் John Rogers” என்பவர் ஆங்கில மொழியின் இரண்டாம் வேதாகமத்தை “மத்திய-கிளர்ச்சிப் வேதாகமம்” என்ற பெயரில் மற்றொரு திருப்பத்தை கொண்டு வந்தார். இதற்கு கிராஸ்ரீட்டு என்ற பேராயர் முகவுறை எழுதியிருந்தார் இந்த வேதாகமம் எபிரேய மற்றும் கிரேக்க மூல மொழி வேதாகமத்திலிருந்து பெயர்க்கப்பட்டது.

இதன் சிறப்பு என்னவென்றால் பொதுமக்களின் பயன்பாட்டிற்கு என்ற அடைமொழியோடு வந்தது தான். இதன் பலனாய் மக்கள் மத்தியில் வேதாகமத்தை படிக்கும் ஆர்வம் பெருக்கெடுத்து ஓடியது. இதனால் ஒவ்வொரு இல்லங்களிலும் வேதாகமம் தனியிடத்தைப் பெற்றது.

இவர் தன் இரண்டாம் பதிப்பை கி.பி. 1549ல் வெளியிட்டார்.



ஜான் ரோஜர்

15. {கி.பி 1539} மகா வேதாகமம் - கிரேட் வேதாகமம் - Great Bible



தாமஸ் கிராஸ்ரீட்டு

“தாமஸ் கிராஸ்ரீட்டு Thomas Cranmer” ஆங்கிலேய மத சீர்திருத்தத்தின் தலைவர் மற்றும் பின்-சீர்திருத்திய இங்கிலாந்து திருச்சபையின் முதலாம் பேராயர் ஆவார். இவர் வேதாகமத்தை மொழிபெயர்த்து மகா வேதாகமம் “கிரேட் வேதாகமம்” என்ற பெயரில் வெளியிட Myles கவர்டேல்லை பணியமர்த்தப்பட்டனர்.

கவர்டேல் மகா வேதாகமம் மொழிபெயர்ப்பை வெளியிட்டார். உண்மையிலேயே அது கையில் தூக்க முடியாத அளவு இருந்தது. இந்த பதிப்பு ஏழு பதிப்புகளை ஏப்ரல் 1539 மற்றும் டிசம்பர் 1541 இடையே அச்சிடப்பட்டது.

80 புத்தகங்களும் கொண்ட “மகா வேதாகமம்” (Great Bible) அச்சிடப்பட்டது. இந்த வேதம் மத்திய இனத்தால் வேதாகமம் மற்றும் எபிரேய வேதாகமத்தையும் ஒப்பிட்டு

மொழி பெயர்க்கப்பட்டது.

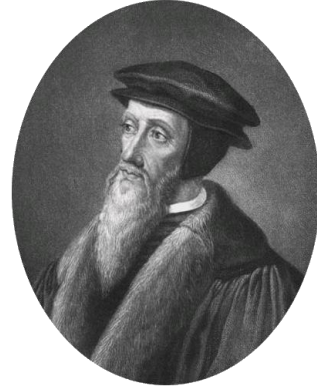
16. {கி.பி 1560} ஜெனீவா வேதாகமம் (Geneva Bible)

இளவரசி மேரியினால் உண்டான உபத்திரவத்தில் அநேக அறிஞர்கள் மக்கள் தப்பியோடி ஜெனீவாவில் குடியேறினர். இவர்களுக்கு பிரபல தேவ மனிதர் ஜான் க்நாக்ஸ், ஜான் கால்வின் ஆகியோர் போதகர்களாக இருந்தனர். அச்சமயம் மகாவேதாகமம் மீண்டும் திருத்தப்பட்டு, 1560ல் 80 புத்தகங்களும் கொண்ட ஜெனீவா வேதாகமம் என்ற பெயரில் வேதாகமம் அச்சிடப்பட்டு இங்கிலாந்திற்கு வெளியே வெளியிடப்பட்டது.

எலிசபெத் இளவரசி ஆனா பின்பு தங்கள் நாடு திரும்பி மக்கள் தப்பியோடி ஜெனிவா வேதாகமத்தை பரிசாக இளவரசிக்கு அளித்தனர்.

இந்த வேதாகமத்தின் சிறப்பு

- இப்போது நமது வேதாகமத்தில் இருக்கிற அதிகாரப் பிரிவு, வசனங்களுக்கு எண்கள் இருகின்ற முறை இந்த வேதாகமத்தில் தான் அறிமுகம் செய்யப்பட்டது.
- ஷேக்ஸ்பியர், ஜான் பனியன், ஆலிவர், க்ராம் வெல் போன்ற VIP-க்கள் இந்த வேதாகமத்தை தான் பயன்படுத்தினர்.
- அமெரிக்கா என்ற புதிய நாடு கண்டுபிடிக்கப்பட்டு அங்கு மக்கள் குடியேறிய போது, எடுத்துச் சென்ற வேதாகமம் இதுதான்.
- 75 ஆண்டுகளில் 150 பதிப்புகள் வெளிவந்தது.



ஜான் கால்வின்

17. {கி.பி 1568} பிஷ்ப்புகள் வேடிப்புடிசம் (The Bishops Bible)

ஆங்கிலேய திருச்சபை பல பேராயர்கள் கொண்ட குழுவை நியமித்து ஆயர்கள் வேதாகமம் அச்சிடப்பட்டது. ஒன்பது பிஷ்ப்புகள் இணைந்து வெளியிட்ட பதிப்பு.

18. {கி.பி 1609} டபுளூ பதிப்பு (Douay version)

ரோமன் கத்தோலிக்கர்களுக்காக ஆங்கில முதல் முழுமையான கத்தோலிக்க வேதாகமம். லத்தீன் வல்கேடில் இருந்த 80 புத்தகங்களும் மொழிபெயர்க்கப்பட்டது.

19. {கி.பி 1611} கிங் ஜேம்ஸ் ரிபைலிபெயர்ப்பு

சிறந்த வேதம் எது என்கின்ற பிரச்சனையை கிறிஸ்தவர்கள் மத்தியிலிருந்து அகற்ற முதலாம் James மன்னர் கி.பி 1604 இல் புதிய வெளியீட்டிற்கு அனுமதி வழங்கினார். இதையே king james பதிப்பு என்று அழைக்கின்றோம்.

கி.பி 1604 இல் மகா சபை கூட்டப்பட்டு, ஆங்கில புலமை பெற்ற 54 அறிஞர்கள் 6 குழுக்களாக பிரிக்கப்பட்டு ஒவ்வொரு குழுவும் ஒவ்வொரு பகுதியை



KJV - கி.பி 1611

மொழி பெயர்த்தது. பின்னர் முழு குழுவும் தங்கள் பணியை ஆராய்ந்து ஒவ்வொரு பகுதியையும் திருத்தி சிறப்பாக அமைத்தனர். இறுதியாக தீர்மானிக்கின்ற குழு திருத்தம் செய்து முடித்தது.

மற்ற ஆங்கில வேதத்தை மொழிபெயர்க்கும் பொழுது இருந்த ஆதாரங்களை காட்டிலும் இவர்களுக்கு அதிக ஆதாரங்கள் இருந்தது. பழைய ஏற்பாட்டை மொழி பெயர்க்க நான்கு மசொரேடிக் (masoretic text) பிரதிகளும், புதிய ஏற்பாட்டை திருத்தியமைக்கப்பட கிரேக்க textம் பயன்படுத்தப்பட்டன.

அயராத ஆறு வருட கடின உழைப்பிற்கு பின் ஒவ்வொரு வார்த்தைக்கும் தெளிவான பதத்தை கண்டு பிடித்து மொழிபெயர்த்து கடைசியாக 1611 ல் இந்த பதிப்பை வெளியிட்டார்கள்.

இந்த வேதாகமம் கிங் ஜேம்ஸ் வெர்ஸன் (KJV) என்றும், அங்கீகரிக்கப்பட்ட பதிப்பு (Authorised Version) என்றும் அழைக்கப்படுகிறது.

1629 ,1638 ,1672 ,1769 ஆகிய இந்த வருடங்களில் அநேக திருத்தங்கள் செய்யப்பட்டு முன்னேற்றப்பட்டிருந்தும் மூன்று நூற்றாண்டுக்கு பிறகும் கூட வாசிக்கக்கூடியதாகவும் விநோயிக்கக்கூடியதாகவும் இருக்கின்றது.

ஏராளமான மொழிபெயர்ப்புகள் வந்து விட்ட பின்பும் இந்த கிங் ஜேம்ஸ் வெர்ஸன் இன்றைய ஆங்கில முறைக்குத் தக்கதாக மாற்றம் செய்யப்பட்டு வெளிவருகிறது.

20. கிங் ஜேம்ஸ் திருத்திய பதிப்பு (the revised version)

கிங் ஜேம்ஸ் பதிப்பிற்கு பிறகு மொழிபெயர்ப்பிட்டு பயங்கரமான எதிர்ப்பு வந்தது. இருந்தாலும் திருத்திய பதிப்பு அமெரிக்க ஆங்கில அறிஞர்களின் திறமையால் வெளிவந்தது.

21. {கி.வ 1901} அமெரிக்கன் ஸ்டாண்டர்ட் பதிப்பு - The American standard version

ரிவைஸ்ட் பதிப்பின் திருத்தும் ஆலோசனை குழு தங்களுடைய வேலையையும் ஆராய்ச்சியையும் 1885ல் தொடர்ந்தனர். டாக்டர் வில்லியம் கிரீன் இதற்கு தலைவராக இருந்தார். இது மூலமொழிக்கு ஒத்துபோகும்படிக்கு மீண்டுமாக மொழிபெயர்த்தனர். அதனிமித்தம் மூலபாஷையோடு அதிக ஒத்திருக்கிறது.

22. {கி.வ 1952} தி ரிவைஸ்ட் ஸ்டாண்டர்ட் பதிப்பு - The Revised standard version [RSV]

திருத்தப்பட்ட ரிவைஸ்ட் பதிப்பு தான் "தி ரிவைஸ்ட் ஸ்டாண்டர்ட் பதிப்பு". தேசிய கிறிஸ்தவ சபையின் ஆலோசனை சங்கம் 32 அறிஞர்கள் அடங்கிய குழுவிற்கு அதிகாரம் வழங்கி இதை செய்தது. இப்படி 1937 ல் தொடங்கி 1952 ல் முடிக்கப்பட்டது. நேர்முறை பேச்சுக்கள் மேற்கோளிட்டு எழுதப்பட்டிருக்கிறது. இன்று இந்த குழு தொடர்ந்து அகில உலக ஐக்கிய குழுவாக செயல்பட்டு வருகிறது. 1973 ல் முதல் பதிப்பு வெளிவந்தது.

23. {கி.வ் 1958} Amplified பதிப்பு - Amplified Version

கலிபோனியாவை சேர்ந்த 12 ஆசிரியர்கள் RSVக்கு பொருத்தமான வேறுசில விளக்கங்களை கொடுத்து விரிவான பதிப்பாக வெளியிட்டனர்.

24. {கி.வ் 1959} பெர்க்லி பதிப்பு - Berkely Version

லாக்டர் பெர்க்லி தனது குழுவான 20 அறிஞர்களுடன் இந்த பதிப்பை கடினமான பகுதிகளுக்கு அடிக்குறிப்புகளோடு விளக்கம் எழுதி வெளியிட்டார்.

25. {கி.வ் 1966} எரூசலேம் வேஷம் - The Jerusalem Bible

எருசலேமிலுள்ள ரோமன் கத்தோலிக்க வேதாகம பள்ளியின் பாடங்களை சார்ந்து வெளியிடப்பட்ட பதிப்பாகும். இது அதிக தெளிவாகவும் சரியாகவும், அறிஞர்களை கொண்டு வெளியிடப்பட்டதாக காணப்படுகிறது.

26. {கி.வ் 1970} புதிய ஆங்கில வேஷம் - The New English Bible

Oxford மற்றும் Cambridge அச்சகங்களின் 22 வருட முயற்சியினால் வந்த பதிப்பாகும்

27. {கி.வ் 1971} புதிய அமெரிக்கன் ஸ்டாண்டர்ட் வேஷமம் - The New American standard bible

லோகம்ன் என்பவரின் ஆதரவோடு சவிசேஷ அறிஞர்கள் 10 வருட பணியின் முடிவே இந்த பதிப்பு.

28. {கி.வ் 1971} லிவ்ங் வேஷமம் - The Living Bible

அமெரிக்காவை சேர்ந்த கென்னத் டெய்லர் சாதாரண மனிதனும் எளிதாக புரிந்துகொள்ளும் வகையில் நடைமுறை ஆங்கிலத்தில் வெளியிட்டார்.

29. {கி.வ் 1976} ஓட் நியூஸ் வேஷமம் - The good News Bible

இன்றைய நடைமுறை ஆங்கில பதிப்பு. இறையியல் வார்த்தைகள் தவிர்க்கப்பட்டு சாதாரண பதங்கள் பயன்படுத்தப்பட்டிருக்கிறது.

31. {கி.வ் 1978} நவ் இன்டர்நேஷனல் புதிய பிபிபி - New International Version[NIV]

ஆங்கிலம் பேசும் எல்லா நாட்டினரும் ஒன்று போல் வேத அறிவை பெற வேண்டும் என்று விரும்பினர். அதன் விளைவாக அகில உலக சவிசேஷ அறிஞர்களின் கூட்டு

முயற்சியால் வெளியிடப்பட்டது. ஆங்கிலத்தை தாய்மொழியாக பேசும் அனைத்து நாடுகளின் அறிஞர்களைக் கொண்ட திருமறை திருப்புதல் குழுவினர் (NIV) என்ற சர்வதேச புதிய திருப்புதல் ஆங்கில வேதாகமத்தை வெளியிட்டனர். மொழிபெயர்ப்பு மிக சிறந்ததாகவும் ஏனைய பதிப்பை காட்டிலும் மேன்மை உள்ளதாகவும் காணப்படுகின்றது.

32. {கி.பி 1982} ட்யூ கிங் ஜேம்ஸ் பதிப்பு - NKJV

அகில உலக வேதாகம கல்வி சங்கமும் தாமஸ் நெல்சன் வெளியீட்டாரும் இணைந்து 119 வேத சாஸ்திர வல்லுனர்களை வைத்து அமெரிக்காவில் ஆங்கிலம் பேசும் மக்கள் அவர்கள் நடையில் இந்த மொழிபெயர்ப்பை செய்தனர். புதிய நடையில் (NKJV) புது பொழிவுடன் வந்தது. இதன் முக்கிய நோக்கம் கிங் ஜேம்ஸ் பதிப்பின் இலக்கிய அழகை காத்து இன்றைய பழக்கத்தில் உள்ள பதங்களை பயன்படுத்தி மொழிபெயர்க்கப்பட்ட ஒரு முன்னேற்ற பதிப்பாகும்.

இன்று குழந்தைகள் புரிந்து கொள்ளக்கூக மொழிபெயர்ப்பு, வாலிபருக்கு ஏற்ற மொழிபெயர்ப்பு, மூல மொழியாகிய எபிரேய மற்றும் கிரேக்க புலமை வாய்ந்தவர்கள் செய்த மொழிபெயர்ப்புகள் என பல புதிய மொழிபெயர்ப்புகள் வந்த வண்ணம் இருக்கிறது.



பரிசுத்த ஆவியானவரின் எழும்பிப் பிரகாசிக்கும் ஊழியங்கள்

THE HOLY SPIRIT'S ARISING AND SHINING MINISTRIES

R. Suresh Kumar, Vellore, Tamil Nadu, India

Cell: +91-9445429420

Last Updated:21/4/2012